

**VI-11. У МЕНЕ БУВ КОХАНИЙ, РІДНИЙ КРАЙ / U MENE BUV KOKHANYJ, RIDNYJ KRAJ /  
A DREAM**

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Микола Лисенко / translation: Mykola Lysenko

У	мене	був	коханий,	рідний	край:
U	mene	buv	kokhanyj,	ridnyj	kraj:
By	me	was	a beloved,	native	land:

Степи,	лани,	гаї,	садки...
Stepy,	lany,	haji,	sadky...
Steppes,	fields,	groves,	orchards...

Бриніли	там	квітки...	Ні,	то	був	сон!
Brynily	tam	kvitky...	Ni,	to	buv	son!
Quavered	there	flowers...	No,	that	was	a dream!

В	чужу	я	дальню	сторону	забрів
V	chuzhu	ja	dal'nju	storonu	zabriv
Into	a foreign	I	faraway	land	strayed

І	сужену	свою	там	стрів.
I	suzhenu	svoju	tam	striv.
And	destined	my	there	met.

В	її	очах	був	рай...	Ні,	то	був	сон!
V	jiji	ochakh	buv	raj...	Ni,	to	buv	son!
In	her	eyes	was	paradise...	No,	that	was	a dream!

Вона	мене	обняла	щиро	так,
Vona	mene	obnjala	shchyro	tak,
She	me	embraced	sincerely	so,

І	рідну	мову	я	почув:	“тебе	кохаю	я!”
I	ridnu	movu	ja	pochuv:	“tebe	kokhaju	ja!”
And	[my] native	language	I	heard:	“you	love	!!”

Ні!	Ні!	То	був	сон!
Ni!	Ni!	То	buv	son!
No!	No!	That	was	a dream!